

## К ВОПРОСУ О РЕАЛИЗАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ИСПАНОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

В последние годы отмечается резкое повышение интереса к вопросам, связанным с функционированием языковых единиц в различных социальных сферах. При этом особое место отводится изучению фразеологизмов в коммуникативно-прагматическом аспекте, направленное на исследование речевой деятельности с использованием ФЕ.

По мнению многих исследователей, в настоящее время значительно возросло количество образных выражений, в том числе и фразеологизмов, используемых в СМИ, выступлениях политиков и т.п. Лингвисты склонны связывать активное употребление фразеологизмов в политическом дискурсе с общей демократизацией жизни в обществе и, соответственно, с более свободным отношением участников коммуникации к выбору языковых средств для выражения своих интенций, с относительным отсутствием политической цензуры и с повышенной экспрессивностью современной публичной речи, с поиском новых методов достижения желаемого эффекта и привлечения внимания адресата к тем или иным явлениям.

Исследуя специфику функционирования фразеологизмов в испаноязычном политическом дискурсе, следует обратить внимание на актуализацию ФЕ в отдельных типах речевых актов (РА).

Исходя из типа РА, в котором реализуется фразеологическая единица, можно определить не только прагматическую направленность высказывания, но и цели использования фразеологизма.

Кроме того, для определения специфики употребления фразеологических единиц в испаноязычном политическом дискурсе целесообразно обратить внимание на употребление фразеологизмов как во внешнем так и во внутреннем политическом дискурсе, характеризующихся различными отношениями между коммуникантами и несовпадением целей употребления различных языковых средств.

Во внешнем политическом дискурсе (митинги, интервью, парламентские заседания, как правило, освещаемые СМИ) политик обращается непосредственно к электорату. Следовательно, текст выступления должен быть доступным, когда речь идет о благоприятных событиях либо когда критикуются действия оппонента. Именно при таких условиях можно говорить о насыщении дискурса разговорными выражениями, пословицами и поговорками, вульгаризмами и т.д. Также можно отметить использование языковых средств «с двойным дном» (перифраз, эвфемизмы и т.п.) обычно в случае, когда политик находится в неприятной или компрометирующей ситуации.

Во внутреннем политическом дискурсе политик, используя указанные выше средства, обращается к другим политическим деятелям на парламентских сессиях или, реже, через средства массовой информации. В данном случае, как правило, используется однозначная, специальная лексика и терминология.

Согласно типологии Дж. Остина, получившей развитие в исследованиях Дж. Серля, П. Мартинеса (Penadés Martínez 1997) и ряда других лингвистов, выделяются такие типы речевых актов, как репрезентативы, директивы, коммисивы, экспрессивы, декларативы, перлокутивные РА.

Согласно представленной классификации, рассмотрим реализацию ФЕ в различных типах речевых актов:

1. *репрезентативы* имеют целью отразить реальное положение дел в мире, предполагают наличие у говорящего соответствующего мнения, и их пропозициональное содержание ничем не ограничено. В качестве *репрезентативов* можно привести следующие

примеры из внешнего политического дискурса: *Los mandos intermedios son la carne de cañón de estas situaciones, con un 43% de probabilidades de quedarse en el camino* – Менеджеры среднего звена в подобных ситуациях – **пушечное мясо**, существует вероятность 43%, что они останутся без работы (El País: 10.11.08); *Normalmente un chaval desarraigado, carne de cañón, luchará contra el sistema punitivo aproximadamente hasta los 30 años* – Обычно беспризорник, **пушечное мясо**, борется с карательной системой примерно лет до 30 (Vanguardia: 7.01.10).

В приведенных примерах употребляется одна и та же ФЕ, только цели употребления различны. В первом случае фразеологизм **carne de cañón** – *пушечное мясо* используется для усиления воздействия на аудиторию для наглядной демонстрации тяжести той ситуации, в которую попали менеджеры среднего звена. Во втором случае высказывается мнение о целом поколении молодых людей, которые до достижения определенного возраста вынуждены бороться с системой. Безусловно, в первом примере эффект воздействия будет выше, так как центральным становится фигуральное значение ФЕ, тогда как в последнем примере на первый план выходят другие семы.

Таким образом, несмотря на то, что фразеологизм используется в одном и том же типе речевого акта, контекст позволяет усилить экспрессивность первого высказывания.

Использование разговорных и эмоционально окрашенных фразеологизмов при описании серьезных проблем способствует достижению следующих целей: а) ясно выражает авторскую позицию при оценке явления; б) формирует отрицательное либо положительное отношение к событиям; в) выполняет контактоустанавливающую функцию, позволяет «быть ближе к народу», привлекая внимание непосредственностью изложения материала. Например: *Mariano Rajoy ha asegurado que el Gobierno no defiende los intereses de los agricultores en Europa, y lo ha expresado de este modo: «Al Gobierno que hay ahora, el campo le importa un carajo»* – Марьяно Рахой подчеркнул, что правительство не защищает интересы фермеров в Европе, и выразился следующим образом: «Нынешнему правительству **абсолютно наплевать** на сельское хозяйство» (ABC: 24.04.2009)

Употребление данного фразеологизма свидетельствует о следующем:

1) использование разговорной лексики, близкой к бранной (в состав ФЕ **importar un carajo** - *наплевать на что-либо* входит слово *carajo* – мужской половой орган), имеет целью установить контакт с народом;

2) данный компонент, передавая отрицательное отношение говорящего к политике действующего правительства, формирует соответствующее отношение аудитории к подчеркиваемому факту;

3) наличие чрезвычайно высокого эмоционального фона позволяет сделать вывод: «*политику не все равно*».

Во внутреннем политическом дискурсе, как правило, употребляются номинативные фразеологизмы, относящиеся к литературному или к научному стилю: *El sistema económico español es bastante sui generis <...>* – Экономика Испании практически **единственная в своем роде** (El País: 22.10.2009).

Подобное использование достигает эффекта псевдонаучности речи. Такие высказывания ориентированы уже не на среднего носителя языка, а на ограниченный круг лиц, знакомых с юридической, экономической или иной терминологией, что позволяет охарактеризовать политический дискурс как речь, относящуюся к профессиональной сфере (Nuñez Cabezas, 2000; Rebollo Torío, 2010).

2. *Экспрессивы* имеют своей целью выразить определенное психологическое или эмоциональное состояние говорящего (чувство благодарности, сожаления, радости и т.п.) по отношению к сложившейся ситуации. Анализ фактического материала показывает, что экспрессивы в большинстве случаев выражают извинения, поздравления, добрые пожелания:

*Acabo, señor presidente, deseándole mucha suerte, que creo que la va a necesitar, y evidentemente dándole nuestra enhorabuena por su más que segura elección* – Заканчивая свою

речь, сеньор президент, я хочу **пожелать вам удачи**, думаю, она вам понадобится, и естественно **поздравить** вас с предстоящим избранием, в котором я совершенно не сомневаюсь (Congreso: 11.04.2008).

При этом отмечается более частотное употребление таких ФЕ во внешнем политическом дискурсе (17 % от общего количества исследуемых ФЕ), по сравнению с внутренним (7 % случаев), что, на наш взгляд, напрямую связано с желанием адресата установить контакт с электоратом.

Интересно, что во внутреннем политическом дискурсе употребление фразеологизмов в экспрессивах может иметь своей целью выиграть время (**es decir que** – *иными словами*), подвести итог речи (**a fin de cuentas** – *в конечном счете*, **a pesar de todo** – *несмотря ни на что*), привлечь внимание адресата, снизить или, напротив, повысить значимость тех или иных фактов (**pasa que** – *дело в том, что*).

3. *Директивы* имеют целью побудить адресата к какому-либо действию или бездействию, предполагают наличие у говорящего соответствующего желания. Директивы выражают требование, приказ, запрет, разрешение, просьбу и в равной степени характерны как для внешнего, так и для внутреннего политического дискурса.

Во внешнем политическом дискурсе ФЕ, как правило, используются для усиления эффекта воздействия. Например: *La apuesta es fuerte y no se puede andar con paños calientes [...]* – Ставки высоки, и нельзя **спускать все на тормозах** (El País: 3.12.09).

Для внутреннего политического дискурса свойственно употребление клишированных ФЕ, а также фразеологизмов, которые обладают меньшей коннотативной нагрузкой по сравнению с единицами *внешнего дискурса*. Следует также отметить, что наличие трансформаций с целью усиления прагматического эффекта не характерно для внутреннего политического дискурса: ... *ya sabe Usted, el embajador debe cumplir al pie de la letra las órdenes del presidente.* –...вы же знаете, что посол должен выполнять в точности все распоряжения президента (Congreso: 31.05.07).

4. *Комиссивы* используются говорящим с целью связать себя определенным обязательством. Комиссивы представляют собой, в основном, обещания и заверения.

Что касается внутреннего политического дискурса, в большинстве случаев ФЕ реализуются в таких речевых актах как клятвы и присяги. Для них характерны устойчивые выражения с нейтральным значением, клише: *Prometo ... cumplir fielmente las obligaciones del cargo del presidente del Gobierno, con lealtad al Rey y guardar y hacer guardar la constitución como norma.* –Клянусь честно исполнять обязанности президента Правительства и **соблюдать конституцию** и следить за тем, чтобы ее соблюдали (Congreso: 16.05.2008).

5. *Декларативы* объявляют (декларируют) некоторое положение дел как существующее: *"Fedecámaras se ha convertido en uno de los más grandes obstáculos para el desarrollo del país (...) ¡Enemigos de la patria número uno los declaro!"* (Hugo Chavez). – Ассоциация Fedecámaras стала одним из самых больших препятствий на пути развития страны. Я объявляю их **врагом номер один** нашей родины! (El Tiempo: 16.05.2010)

Подобные речевые акты, наряду с комиссивами, наиболее характерны для речей политиков, произносимых во время дебатов, предвыборной кампании, освещении политических событий в прессе, а также, например, для выступлений перед конгрессом, произносимых при вступлении политика в должность. Декларативы являются одним из самых многочисленных во *внутреннем политическом дискурсе*.

6. *Перлокутивные речевые акты* представляют собой ответную реакцию на действия собеседника и выражают раздражение, возмущение. Данный тип РА является достаточно частотным во внешнем политическом дискурсе: *¡Qué silencio! ¿Se os ha comido la lengua el gato? Senador, ¿qué le pasa?* – Что за молчание! Вы что, язык проглотили? Сенатор, что с вами происходит? (El Tiempo: 12.05.2010)

Для внутреннего политического дискурса менее характерно употребление ФЕ в

данном типе речевых актов. Чаще всего в подобных случаях фразеологизмы употребляются с целью оскорбить оппонента: *Hay una seria crisis... y los españoles ya están sufriendo en sus propias carnes las consecuencias de la situación de la economía española. ¡Hay que recoger velas!* – В стране серьезный кризис, ... и испанцы уже **на своей шкуре почувствовали** последствия экономического спада. **Пора и честь знать!** (Congreso: 11.04.2008)

В своей речи перед выборами в конгрессе М. Рахой пытается *дискредитировать* действия предыдущего правительства по урегулированию экономической ситуации в стране: обещание создать новые рабочие места не было выполнено. В речи последовательно используются две ФЕ **sufrir en sus propias carnes** - *испытать на своей шкуре*, которая усиливает эффект воздействия следующего фразеологизма - **¡Hay que recoger velas!** - *Пора и честь знать!*

В целом, подобные случаи употребления ФЕ в данном типе речевых актов, более характерны для внешнего политического дискурса.

Итак, проведенное исследование позволяет нам прийти к выводу о том, что самыми частотными типами речевых актов, в которых реализуются ФЕ, являются *репрезентативы, экспрессивы, комиссивы, директивы и перлокутивные РА*. Данные типы РА закрепились, в основном, за *внешним политическим дискурсом*, тогда как для *внутреннего дискурса* более характерны *репрезентативы* и *декларативы*. Результаты исследования представлены в следующей таблице:

	экспрессивы	комиссивы	директивы	репрезентативы	декларативы	перлокутивные РА
Внешний ПД	17 %	20 %	16 %	23 %	12 %	12 %
Внутренний ПД	7 %	15 %	13 %	32 %	24 %	9 %

Что касается целей использования той или иной фразеологической единицы, то они включают следующие позиции: 1) установить контакт с электоратом, расположить к себе аудиторию; 2) выиграть время для обдумывания ответа; 3) сформировать определенную оценку фактов у адресата; 4) имплицитно подвести адресата к нужному выводу; 5) сместить акцент высказывания (преувеличение или недооценка значимости явления).

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Серль Дж.П. Классификация иллокутивных актов / Дж.П. Серль // Новое в зарубежной лингвистике. 1986. №17. С.170-194.
2. Nuñez Cabezas A. Aproximación al léxico del lenguaje político español : tesis doctoral. Universidad de Malaga. // Repositorio Institucional de la Universidad de Málaga. URL: <http://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/2734/1627684x.pdf> (дата обращения: 10.03.2011).
3. Slusarenko G. El lenguaje de la prensa española. El aspecto pragmático. / G. Slusarenko // hispanismo.cervantes.es - Portal del hispanismo. 2007. URL: <http://hispanismo.cervantes.es/documentos/índice%20lingüística%20y%20traducción.pdf> (дата обращения: 19.03.2011).
4. Penadés Martínez I. La elaboración del Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español. // Repositorio da Universidade da Coruña. URL: [http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/2183/5473/1/RL\\_9-4.pdf](http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/2183/5473/1/RL_9-4.pdf) (дата обращения: 25.03.2011).
5. Rebollo Torío M.A. Caracterización del lenguaje político: tesis doctoral. Universidad de Extremadura // Centro Virtual Cervantes. URL: [http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/16/16\\_009.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/16/16_009.pdf) (дата обращения: 23.03.2011).

#### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. ABC. URL: <http://www.abc.es/>
2. Congreso de Diputados. URL: <http://www.congreso.es>
3. El País. URL: [www.elpais.es](http://www.elpais.es)
4. La Vanguardia. URL: <http://www.lavanguardia.es/>

5. Semana. URL: <http://www.semana.com/>
6. El Tiempo. URL: <http://www.tiempo.com.mx/>
7. Últimas Noticias. URL: <http://www.ultimasnoticias.com.ve>